

MADÁCH IMRE

# FÉRFI ÉS NŐ

DRÁMA ÖT FELVONÁSBAN

*A férfi nagy nő nélkül is*  
HOFFMANN

## SZEMÉLYEK

HERAKLES

EURISTHEUS, *mycaenei király, Herakles atyafia*

PHILOKTETES, *Herakles barátja*

EGY IFJU LANTOS, *Herakles udvarában*

JOLAUS, *Herakles szolgája*

HEBE, *Zeus leánya, az ifjúság istenasszonya, és az ég pohárnoka*

DEIANEIRA, *Herakles neje*

JOLE, *árva leánya Euristheus, Oichelia volt királyának*

KALISTE, *Deianeira rableánya*

TÖBB RABNÓ ÉS NÁSZNÉP

# ELSŐ FELVONÁS

## FÉRJ ÉS NŐ

*Személyei: Herakles. Euristheus. A lantos. Deianeira. Jole. Kaliste s több rableány.*

*(Királyi lak. Bársony széken ül Deianeira, ölében virághalom, kezében félig font koszorú; a földön rabnők ülnek, s virágszálakat nyújtanak föl. - Egy szögletben méház Euristheus.)*

KALISTE *(liliomot nyújt Deianeirának)*

Ne, még egy szál.

DEIANEIRA *(mosolygva elveszi)*

Ez reményvirág;  
Nekem reményre nincs szükségem; adj  
Egy ág mirtuszt.  
*(Elveszi s a koszorúba szúrja.)*  
Égő rózsák között  
Rezegjen a szerelem virága. - *(Fölugrik.)* Jön!  
A kürt szavát hallom.

EURISTHEUS *(Deianeirához lép)*

Úlj csak le nőcske;  
És fűzőgesd hitvány tekercesedet;  
Soká jön meg a hős! *(Kacagva.)* S ha jőne is,  
Hoz ő fején különbet!

DEIANEIRA *(fájdalommal)*

Óh király!  
Mért gúnyolod az égő nőt? Miért  
Az égő nőnek e hervadni termett  
Ajándokát?

EURISTHEUS

Mert nincs jól fűzve; nincs  
Minden virág közöttte; és kivált  
A rózsá, árnyék nélkül áll középen.

DEIANEIRA *(kezébe adja)*

Rendezd el hát te, vagy szúrj be közéje  
Néhány zöld ágat.

EURISTHEUS *(fejét csóválva)*

Én?

DEIANEIRA

Te, jó király!

EURISTHEUS *(egy kupreszt felkap s rádobja)*

Halálvirág is kell a koszorúba!

DEIANEIRA *(felszökik)*

Hah rossz lélek, mért kínszasz? Egy mosoly  
Nincs arcodon, mely gúnyt ne mondana;  
Egy pillantása nincs gödrös szemednek,  
Mely meg ne szúrná lelkemet! Miért ez?  
Bántottalak talán?

EURISTHEUS

Nem.

DEIANEIRA

És miért hát?

EURISTHEUS

Hogy ifjú vagy. *(Kérlelve.)* Leányom légy nyugodt;  
Én tégedet szeretlek; néha-néha  
Igaz, megkínzalak, - mert ifju vagy még,  
És játszni kívánsz vélem mint fiúval;  
Pedig ha a vénekkal játszni kívánsz:  
Úgy óvd magad előidézni gyermek-  
Játékait, virágot vagy leányt,  
Vagy harcmezőt; mert lelke visszasír  
Múltjára, és az indulatvihar közt  
Könnyen rád mordul. - Gyermekem ne reszkess!  
*(Karját megfogja.)*

DEIANEIRA

Óh, mily száraz karod! Acélered  
Minő csikorgva hajlik! Óh, bocsáss!  
Én félek tőled. *(Kürt szól.)* Mondtam, jön Herakles!  
Már itt.  
*(Örömmel az ajtónak fut.)*

HERAKLES *(belép, karján a szép, de sápadt Jole)*

Nöm!

DEIANEIRA *(ölebe rohan)*

Óh, Heraklesem ölelj meg!  
Ölelj meg, hogy szívem szoruljon össze;  
Mert olvadt keblemből könnyen kibúvik  
És szívtelen halok meg melleden.  
*(Herakles megöleli.)*  
Ne oly gyengén! Nem úgy ölel Zeus  
Fia.

EURISTHEUS *(Jolét nézi)*

Szép, egy Heraklesnek nekül.  
*(Kezét nyújtja Jolének.)*

JOLE *(ajkához viszi)*

Te nyújtasz itt első testvérkezet.

## HERAKLES

Nőm! Egy kis árva lányt hoztam haza;  
Hanem nem rableánynak.

## DEIANEIRA

Rableányom  
Egy sincs. Keblemre árva, - légy leányom;  
(*Megöleli.*)  
Eztán ne mondd, hogy nincs anyád.

## JOLE

Igaz!  
Anyám sincs! És ha volna is: minek?  
Nő lenne csak, és nő én is vagyok.  
Különben, a nem édes gyermekek  
Csak mostohák. Hagyj rablánynak, királyné.

## DEIANEIRA

Majd könnyezesz leányka; légy vidám,  
Felejtse el bánatod! Nézd, ott mosolygnak  
Az ifju lányok, menj te is közéjük,  
Majd elfelejtesz sírni nem sokára.  
Heraklesem, fáradt vagy?  
(*Karját megfogja.*)

## HERAKLES (*Euristheushoz*)

És Mycaene  
Királya mért jött hozzám?

## EURISTHEUS (*alázattal*)

Üdvözölni  
A nagy Heraklest.

## HERAKLES

Úgy, ha üdvözölni  
Jött: én viszontüdvözölöm őt. - Nejem  
Mit kérdeztél tőlem?

## DEIANEIRA

Fáradt vagy-e?

## HERAKLES

Unom magam.

## EURISTHEUS

Mutasd győzelmeid  
Bérét Herakles; gondolom, hozál  
Kincset, s rabot.

## HERAKLES

A hős azért csatáz,  
Mit még nem bír. Jer hitvesem, tekintsd meg

Barátinkat. Euristheus te is jer. *(El hárman.)*

JOLE

E pórleányok közt felejtsek én  
El sírni? Jó! Megkísértjük! *(Vadul.)* Különben  
A porba kell eldugni tőrömet:  
Hogy ott hurkolja meg a büszke embert.  
*(A lányok közé lép.)*  
Barátnéim, társtoknak elfogadtok?

KALISTE

Miért ne? Ülj közénk. Mi a neved?

JOLE

Most Jole.

KALISTE

Szép név! Nézzétek a lantos!  
Jertek rángassuk össze húrjait! Megállj  
Kis szöke! *(A lantos keresztülmegy a színen, s a lányok utána erednek.)*  
Egy dalt kell játszaniod.

JOLE

Hah, Istenem! Ez ifjút ismerem! *(El.)*

*(Kert. Késő est. - Herakles jön fegyvertelen; - vállán szokott öltönye: oroszlánbőr, melyet keblén széjjelhúz.)*

HERAKLES

Mi az, mi itt feszeng? Miért zsugorg  
A puszták zsarnokának szőre mellemen?  
Mért görg oly forró zápor homlokomról  
Le a bokáig? Hah, tudom miért:  
Láng van belől, láng ég a csont között.  
*(Mosolygva.)* Eh, balgaság! Ha ég, kioltom; ott fent  
A nő epedve vár. - Nem, nem, meguntam őt!  
Deianeira nem kell! *(Leveszi koszorúját.)* Agyvelőmtől  
Csirába jön e gyom; s nem hord Herakles  
Aszott kezekkel font homlokfüzért.  
*(Szétszedi.)* Nézd csak: még mirtusz is, mi jut eszébe.  
Te jó asszonyka vagy nejem, de nem szép,  
Nem Jole; mert ő szebb e léttelen  
Virágnál *(Összegyűri s eldobja.)*  
és a mennyeknél dicsőbb.  
Óh, Jole! istenlány, a földterén  
Utolsó harcom bére! Kötsz-e te  
Egy füzért homlokomra, mely soha  
Nem hervadand? kötsz-e - kötsz-e? Ha tudnám?  
*(Föltekint.)* A nő termében a világ kihalt, -  
*(Susogva.)* Most nyúgoszik le ágya bíborára, -  
Most vár, - most hullámszik föl keble értem. -  
Most hallgat szívreszketve, hallja-e  
Lábam döngését a tornác kövén; -  
Ne várj, ne várj! Én hozzád nem megyek!  
Fagyos szerelmed, mint a hold világa,

Szokrátalan szemed, mint a bolyongó  
Csillag tüze, csak fénylik és nem éget.  
Ne várj többé soha; a gyep fölött  
Az álmom édesebb, mint a hideg nő  
Karjában. Én itt alszom; és azért  
Alszom csak, hogy lányomról álmodozzam.  
(*A gyepágyra dűl.*)

JOLE (*jön s a kert túlsó részén megáll*)

A zsarnok fészke néma, (*Körülnéz.*) senki sincs itt?  
Nincsen, csak az, ki önmagát virasztja  
S azért van ébren, hogy fájdalmait  
Ne hagyja elaludni. Óh, atyám!  
Ne bánd, hogy most még csak sírok, idő kell  
A tette még; és addig mit tegyek?  
(*Egy ősz hajfürtöt húz ki kebléből.*)  
Keblem volt sírja eddig ősz hajadnak;  
De e sír oly forró, és oly fehér,  
Hogy ott nem nyughatsz; mert Herakles azt  
Feltépi, és csókokkal elborítja;  
Ott nem maradhatsz, szent ereklye, nem!  
Eláslak inkább; (*Letérdel.*) itt elég hideg van;  
E sírnak a hideg jó, (*Elszóródva.*) sír, - mi a sír?  
Halott ágy, mely fölött sír a halandó,  
S ön fájdalmát, nem a holtét siratja.  
(*Felugrik.*) De én egyet sem! A kevély menyasszony  
Mért sírna hát? Sír, midőn leány volt;  
S hol venne annyi könnyet? A szemek  
Tavak csak, melyek elapadnak egykor.  
És most nyugodj, öreg! Nem látsz fölötted  
Térdelni többé; mert a lánykebelnek  
Az izma gyöngye s könnyen megszakad;  
Pedig még nekem élnem kell sokáig! (*Indul.*)  
Még egyszer, óh még egyszer ősz hajak  
Csókollak. (*Leborul.*) Hah mi az, mi ott világol?  
Úrnőm jó!  
(*Fölugrik, s egy bokor mellé húzódik.*)

DEIANEIRA (*jön, kezében lámpa, utána rableányok*)

Éj közelg, s Heraklesem  
Nem jő hozzám fel. A hold fényinél  
Itt láttam őt mélázni. Jertek erre!  
Nézzétek ott a hős! Elsenderült;  
Ne költsétek fel lányok. (*Melléje ül.*)

JOLE

Asszonyom!

DEIANEIRA

Te is itt Jole? Ül le csendesen,  
(*Jole Herakleshez ül.*)  
(*Indulattal.*)  
Odább, odább a földre! Csak magamnak  
Szabad lélegzetét beszívnom.

JOLE (*gúnyosan*)

Úgy;

Nézd asszonyom: férjednek arca mint  
Vonaglik, s mint zúg melle!

DEIANEIRA

Mért vigyázol  
Te rá? A hősnek napja, éjjele  
Örök küzdelemben forr; most ő csatázik;  
Azért zúg melle.

LANTOS (*jön*)

Üdvözöllek, óh,  
Sötét éj, a bánat hú tüköre.

DEIANEIRA

Megállj fiú! Jer mellém s itt dalolj.  
De más danát az éjről.

LANTOS (*megpillantván a lányokat*)

Üdvözöllek  
Sötét éj, mert fönt és alant kiszórod  
Csillagleányid.

DEIANEIRA

Víg fiú, ne oly  
Hizelgő dalt, mert itt alszik Herakles, -  
Nézd, mint terjeng kezével, - nézd, csatáz!  
Lantolj ő róla most.

LANTOS

Egy csókodért,  
Szép asszony.

DEIANEIRA

Menj bolond! A lánysereg  
Mit szólna érte?  
(*Jole megpirul.*)

LANTOS

Jót nevetne rajtunk (*Lantját felkapja.*)  
Hesper szelétől  
A bölcső reng;  
Kis gyermek alszik bent és álmodik.  
Míg álmodik egy gyermekálmot  
Zeus, a dörgőről: megmosolyg.  
És míg mosolyg: csörögni kezd a földön  
A megsárgult haraszt,  
A belőle két kígyó tekerg föl  
A gyermek bölcsőjére. „Kis fiú!  
Alszol? Ha alszol, ébredezz!”  
De mért őt költeni?  
A pölyhös kéz felnyúlik és belőle  
Mégfogva hull két kígyó a harasztra. -  
Szép lánykák! E gyermek ki volt?

## LÁNYOK

E gyermek volt: Herakles, Zeus fia.

## LANTOS

Az égmagas Kaukaz hegyén,  
Sziklán láncolva ül  
Az emberalkotó Prometheus;  
S halványan nézi mint rágódik a sas  
Újonnan nőtt szívéen.  
S mint nézi: a völgyek között  
Megáll egy ifjú vándor, s föltekint  
S mint föltekint az ívet megragadja  
És szárnya-szegve a kesely lehull. -  
Szép lányok e merész ifjú ki volt?

## LÁNYOK

Ez ifjú volt Herakles, Zeus fia.

## LANTOS

Sárkányok dúltak Groua  
Folyói közt;  
Oroszlán bögött a sík földeken,  
A szent bércék között vadkan dühöngött  
S rémállat a mennyeknek ajtajánál. -  
Ki volt a férfi, ki legyőzte őket?

## LÁNYOK

A férfi volt: Herakles, Zeus fia.

## LANTOS

A félvilágon óriások éltek  
S a törpe népet széjjelszaggaták;  
Ki ölte őket el mind egytől egyig?  
Ki volt ki Anteust, a föld fiát,  
A légben morzsolá szét? És ki volt  
Ki még magát a súlyos földet is  
Órákig vállán bírta tartani?

## LÁNYOK

Ez Isten volt: Herakles, Zeus fia.

## JOLE *(elkapja a lantot, indulattal)*

Add gyermek a lantot! semmit se tudsz,  
Rab ujjaid közt a húr is hazug.  
Én rám hallgassatok, ha meg nem untok:  
„Fonóban együtt szép leányok ültek.  
És mint fonóban szoktak a leányok  
Meg-megnevettek néha hangosan.  
Középen ült egy nyalánk, csalfa lány,  
De szép, ámbár szeszélyes büszke lány; -  
Ha hallottátok hírit Omphalének:  
Ő volt az. A tündér habujjain  
Arany kenderfonál tekerge és  
Fel-felgyűrűzé az orsó nyakára -



Egyszerre kint a föld inog, s belép  
Egy óriás; széles csontvállain  
Oroszlán zörgött és kérges sörénye  
Széltől szétdúlva az égnek meredt föl; -  
Az óriás markában cserfabot,  
Mely oszlopnak kicsiny, de nagy sulyoknak.  
Jön, mondom, és botját a szép királylány  
Lábához fekteti, s rá ül danolni,  
Enyelgni, s néha még meg is pirulni,  
Amíg dalol, amíg enyelg, s pirul:  
Asszonyruhát aggat rá Omphale.  
A tíz más lány kilopja a botot  
Alóla és guzsallyal fölcseréli.  
A hős nevet, s fon vastag ujja közt  
Cérnát oly vastagot, mint a guzsaly  
Maga. Rabnók! Ki volt e gyáva hős?"

LÁNYOK *(nevetve)*

Herakles.

DEIANEIRA *(feddő szemeket vet Joléra)*

Jole! Csintalan leány vagy.

HERAKLES *(álmában)*

Megállj! - Borul szemed - csókot leány -  
Csak egyet - Óh, ne sírj, - hiszen - hiszen csak egyet  
Rimánylok - nem sok az.

DEIANEIRA *(megcsókolja)*

Ne, édesem.

HERAKLES *(fölugrik)*

Eredj!

*(Eltolja.)*

DEIANEIRA

Álmodba' kérsz, s el nem veszed  
Ha ébren vagy: ki tudná vágyait  
Istenkeblednek szüntelen betölteni!

HERAKLES

Eh, mit busulsz te rajtam: semmi gondod  
Reám.

DEIANEIRA

Beteg vagy édesem, vagy álmos?

HERAKLES

Mikor voltam beteg? Nyitott szemekkel  
Hol láttál álmost? Ébren mondom, asszony  
Mevénültél, nem kellesz.

DEIANEIRA (*reszketve*)

Istenem  
Honnét ez? Óh tekints reám Herakles  
És mondd még egyszer, mert el nem hiszem,  
Hogy e hang a te melledből suhant ki.

HERAKLES

Ha úgy gyönyörködöl meghallani:  
Még egyszer mondom, vén vagy, nem szeretlek.

DEIANEIRA (*töredezve*)

Igaz! Igaz! - Herakles! Ifju arcom  
Rózsái melleden nyílottak el;  
Szemem tiedben veszté el világát;  
Szép homlokom csókodtól száradott el,  
S most már, midőn egész valóm megolvadt  
Szerelmednek tüzeben; most, midőn  
Mint a napfénytől a harmat kiégtem -  
A párába szállva, lelked gözkörébe  
Semmültem el: most azt kiáltod:  
Mégvénültél nő, nem kellesz nekem!  
(*Kaliste karjára dül.*)

HERAKLES

Mért a sziréni ének szádban, asszony?  
Heraklesnek beszélsz? fagyos szavakkal,  
Pityergő képpel kísérsz: hogy újra  
Lobbanjak lángra? Reszkető nyögéssel  
Készülsz kirázni kedves álmaimból?  
Mi vagy te ahhoz képest? Barna szén,  
Mely abban büszke, hogy egykor parázs volt.  
Leány korodban hűn szerettelek  
És mint ifjú nőt is, mert azt hívém:  
Hogy a nő, míg mozog, szeretni képes.  
Örök tavaszt hívék ragyogni egykor  
Jégsíma arcodon; örök havat  
Keblednek halmain; örök tüzet  
Szemed villámiban, mely szép vala  
És fénybogárként éjjel is világolt.  
És most az arc ránccá szövöde meg;  
A mell völgyé apadt; a villogó szem  
Szétszórva fényit, méccsé törpüle.

DEIANEIRA (*keserűn*)

S az eskü, jó Herakles?

HERAKLES

Esküjét,  
Azt gondolod, Herakles megtöri?  
Midőn esküdtem, azt mondtam neked:  
„Szeretlek” s újra esküszöm, hogy akkor  
Szerettelek. De azt nem mondtam, úgy-e  
„Szeretni foglak?” mert olyat nem ígér  
A józan ember: mely indulaton  
Alapszik. - Most halld, asszonyom, a végzést  
Férj és nő lenni e nap megszününk.

DEIANEIRA *(lábához omlik)*

Herakles, Óh, csak el ne úzz magadtól:  
Még úgy boldogtalanná nem teszesz!  
Hagyj meg rabnódnak.

HERAKLES

Annak megmaradhatsz!  
Jer Jole! Jer! én tégedet szeretlek.  
*(Mefogja karját.)*

DEIANEIRA *(csillogó szemekkel felszökik)*

Gondoltad, a féltés lesújt, megöl  
És majd toromban ülöd nászodat,  
Korcs Isten! E kebelnek izmai  
Mehajlanak, de széjjel nem szakadnak;  
Te meg nem ölhetsz egy asszonyt az által,  
Hogy megcsalod; de az téged megölhet.  
Nem, nem kívánom! Hisz fáj nekem is,  
Ha szenvedsz; óh, mi egy vagyunk a testben,  
Mint a szellemben voltunk - vagy talán  
Most is vagyunk. *(Hízelve.)* Hiszen te csak velem  
Most játszál! Úgy-e csak játszál Herakles?  
Mosolygysz! Igen! Óh, én boldog vagyok,  
Megint a régi hű Deianeira  
Meg is csókolsz úgy-e? Csak egyszer, egyszer!

HERAKLES *(hidegen)*

Ha csak azt kéred, többször is. Nesze!  
*(Megcsókolja.)*

DEIANEIRA

Ne többször! A csók, melyet év előtt  
Ajkamra nyomtál: holdakig meleg volt,  
Vérfoltokat sütött ki arcomon  
És sebeit az üdvösség gyógyítja.  
S ez mily hideg csók! Még könnyűimet  
Sem bírta felszárítani! Ne többször,  
Ne többször! Mert a férfi csálni nem tud,  
Hogy a nő meg ne tudja. *(Büszkén.)* Hős Herakles,  
Te fogsz szeretni még. *(Indul.)*

HERAKLES *(nyugodtan)*

Az meglehet.

DEIANEIRA *(visszalép)*

Nem, nem megyek! Meg kell jól látnom arcát  
Annak, ki gyilkosom. - Idébb leány!  
Előttem mit remegsz?

JOLE *(hozza lép)*

Mért félnék én te tőled!

DEIANEIRA *(kezét megfogja és szemébe néz)*

E sötét haj, -

E nagy bogárszem, - e halvány pirosság  
A lilium arcon, - ez ifjú kebel, -  
*(Eleresztí kezét.)*  
Herakles! ő szebb mint én! *(El.)*

HERAKLES

*(Azt tudom.)*  
*(A lantoshoz.)* Te csillag-olvasó! Mért állsz meredve?  
Nincs dalod menyegzőmre?

LANTOS *(húrjait eltépi)*

*(Megszakadt)*  
A lélek- és a lanthúr.

HERAKLES *(jóízűn nevet)*

Ha ha ha!

## MÁSODIK FELVONÁS

### KÉT ASSZONY

*Személyei: Herakles. Euristheus. Philoktetes. A lantos.  
Jolaus. Deianeira. Jole. Násznép.*

*(Terem: egy széken ül a sápadt Deianeira.)*

#### DEIANEIRA

Mellem dobog, s törött lélegzetem  
Alig suhog, - és olyan csendesen  
Mint halni készülő aki fél,  
Gyorsan lélekzene: mert mindenikben  
Az elröpülő lelket véli látni.  
De semmim sem fáj, csak szívem dagadt  
És fölrepsztni készül mellemet.  
Óh, mért fáj, hisz Heraklesem velem  
Csak játszott, hogyha meg lehet bocsátni  
A játékot, mely kínkacajt fakaszt  
És a játszók közül egyet megöl.  
Mért ámitom magam? Komoly lemondás  
És jól kimért gúny volt, amit Herakles  
Hozzám szólt. Gúny - gúny, óh, csak ez nehéz!  
*(Fejéhez nyúl.)*  
Le a gyöngyökkel; van szememben úgyis  
Elég. Le a bársonnyal is, minek nekem?  
Vén rabnőnek a pokróc szebben illik.  
És jobb is a könyűket törteni,  
Mert újakat fakaszt ki durva szőre.

#### JOLE *(bejön, búsan néz a nőre)*

Ne lágylj meg leányszív! - Asszonyom!

#### DEIANEIRA

Mi van még rajtam, ami egy királynét  
S Herakles nőjét jegyzi? Semmi sem!  
Csak egy, *(Tompán.)* a bánat.

#### JOLE *(hozámeget)*

Asszonyom.

#### DEIANEIRA

Ki az?

Hah, lány, te vagy? Miért jössz? Felkölteni  
A kint, melyet már félig eltemettem,  
Hogy rég nem láttalak?

#### JOLE

Nem.

DEIANEIRA

Mért tehát?

JOLE

Midőn lakodba jöttem, és sirék;  
Te azt mondád: ne sírj, jó lányka, ne,  
Anyád helyett anyád leendek én;  
És én lányoddá akkor nem lehettem.  
Most megfordult sorsunk: te vagy szegény,  
Szegényebb tán, mint akkor én valék,  
Neked kell a gyámlány; jer és fedezd fel  
Mind azt, mit érzesz, és mit vagy teendő;  
Talán segíthetek céloban én is.

DEIANEIRA (*vad indulattal*)

Bódult! férjem neje lányom legyen?  
S apádnak lánya nője is legyen?  
Ha, ha! Mi szép rokonság. (*Megragadja Jolét.*)  
Balga gyermek!  
Elég vénnek látsz már te is anyádnak?  
S a még leendő harcot is közöttünk -  
Mely tartja bennem még az életet, -  
E szóval „légy anyámmá” szívtelen  
Készülsz elrablani? (*Gúnyosan.*) Jolém, nem úgy,  
„Lányom nincs! És ha volna is: minnek?  
Nő lenne csak és nő én is vagyok,  
Különben a nem édes gyermekek  
Csak mostohák.” Ezt mondád nekem egyszer.

JOLE (*hidegen*)

Igaz. Mint küzdesz hát velem?

DEIANEIRA

Sírok

Rimánykodom; a nő ennyit tehet.

JOLE (*gúnyosan*)

A harc közöttünk ennyiből fog állni?  
Én hát másképp vívok: hízelkedem,  
Játszom, mosolygok.

DEIANEIRA (*esengve*)

Azt ne lány! Ne azt!  
Óh mért vagy ifjú, mért vagy szép? Ha szép vagy,  
Szép vagy pedig. - Leány, kedves leány!  
Minek a szépség néked? Add nekem!  
Csak egy sugárt szemednek fényiből, -  
Egy rózsát ifjú arcod tüköréről,  
Egy szálat szép hajadból; s érte vedd el  
Két perc után létem.

JOLE

Nem adhatok,  
Magamnak is van szükségem reá!

DEIANEIRA (*dühösen*)

Csábítani, úgy-e csábítani?  
Heraklest elcsábítani? Nem adsz?  
Úgy-e nem adsz hát? Majd veszek magam.  
(*Neki szökik.*)  
Lehúzom rólad a színt, a szemet  
Kiszúrom, - a haját kitépem!

JOLE

Asszony!  
Őrült vagy? Emberek, segítsetek.

HERAKLES (*Euristheus bejő utána.*)

Mi ez, nő?

DEIANEIRA (*leverten*)

Harc.

HERAKLES

Egérharc. S érte téged  
A lyukba teszek. (*Megfogja Deianeirát.*)  
Jole, kedvesem,  
Öltözzél, a násznép gyülvöngni kezd.  
(*Elviszi Deianeirát.*)

EURISTHEUS

Köszöntlek, ez ünnep szép virága!

JOLE

Te is szépnek látsz, jó öreg?

EURISTHEUS

Pirosnak,  
Mint öszküküres, mely nőtt Oichelia  
Véres mezőin és dicső fehérnek,  
Mint ősz atyád holt arca.

JOLE

Hah, temesd el  
E szót magadba, mélyen, sárga ember!  
Mért zúgod azt fülembé?

EURISTHEUS

Mert talán  
Megszédültél s kell egy kevés hideg víz.  
Mely eszméletre hozzon.

JOLE

Semmi sem kell;  
S lelkennek titkait ne lesse senki.

## EURISTHEUS

Így meg nem élünk. Tán azt gondolod  
Nem ismerem legtitkosabb úrét  
Keblednek? Azt hiszed: nem leskelődtem  
Egész nap mindég kis lábad nyomában?  
Nem hallgatóztam ágyad vánkosánál.  
Mit álmodol? Előttem nincs titok.  
Tudom, hogy érted dúlta szét Herakles  
Szép honodat; éretted ölte meg  
Atyádat, hogy kéjhölgyévé tehesen.  
Még többet is tudok; füledbe súgom:  
Te őt gyűlölted, s most is gyűlölöd.  
Ne rettenj meg, leányom, oly nagyon!  
Mit én tudok: az anyyi, mintha csak  
Magad tudnád. Nem szólsz? Akarsz velem  
Egy célhoz jutni?

## JOLE

Én veled? ki téged  
Nem ismerlek másként: mint királyt,  
(Élesen.) És mint Herakles nagybátyját.

## EURISTHEUS

Igaz,

Jól ösmersz kívül, ámde bent sehogy.  
Nekem van országom téres, kies;  
Van gyermekem, vitézim, s mindenem;  
De egy hibázik, a lélek nyugalma.  
Midőn Heraklest szülte anyja: egy jó  
Jövendélé, hogy e fiú vagy ennek  
Utódi elpusztítják honomat,  
S családommal földönfutó leszek.  
Gondolhadd a kint, mely szívemre tört,  
Dühödve a gyilkot kezembe fogtam,  
Átütni széles mellét a fiúnak.  
De a gyilok széttörve hullt el,  
Mert a fiú Zeus Isten gyermeke.  
Leverten a szent jóshoz fordulék,  
Ki szárazon csak azt felelte: „Istent  
Csak Isten s önnön keble veszthet el”.  
És őszülék azóta kín között  
Miért van oly parányi körre az  
Erő szorítva, hogy a vágy ezernyi  
Részét sem bírja létesíteni.  
Míg őszülék: Herakles férfi lett;  
Emberrel, szörnyel és szellem fiúkkal  
Csatára küldtem; kába én! Hivém,  
Hogy a dicsőség szomja fojtja meg;  
De ő csak győzött mindenütt! s nekem  
Győzelmeit regélte; ekkor újra,  
Boszúm felébredt, és utána csúsztam;  
Homok- és bérce, térden s talpomon;  
Meglesni, hol van a gyilok helye,  
Keblében; és azt végre feltaláltam.

## JOLE

És hol?



EURISTHEUS

Szívében. Most, lány, újra kérdem:  
Akarsz-e frígyet kötni?

JOLE

Miért csak épen  
Én?

EURISTHEUS

Mert te szúrhatod halálra csak.

JOLE

Úgy nálad nélkül is elvégzem azt!

EURISTHEUS

Miképp?

JOLE (*gyilkot híz ki*)

Midőn velem nyugszik: leszúrom.

EURISTHEUS (*nevetve*)

Te dőre! Mondtam, őt fegyverhegyével  
Nem ölheted meg, mert Isten fia.  
Minek tartod kezvedben?

JOLE (*elveti*)

Jaj nekem!  
Minden reményem elveszett.

EURISTHEUS

Talán nem.  
Akarsz-e frígyet kötni?

JOLE (*ölebe dűl*)

Akarok.

EURISTHEUS

Nyugodtan hát és hallgass meg leányom  
Herakles két lény, ember s Isten is  
Örök vagy halhatatlan lenne ha  
Meg nem vegyítné a porral magát;  
De ő közénk vegyült s felolvadt  
Az embertermészet gyöngéiben.  
Most ő reményl, most küzködik, sóvárg,  
Busúl, mosolyg, gyűlöl, miként te, s én;  
Mért volna hát egészen sérthetetlen?  
Hős tetteit elküzdte mind, a földön,  
Nincsen csata, mely hozzá illenék;  
A harcos lélek meg nem tud pihenni  
Ha nincsen vívni senkivel, kiszáll  
Önkeble ellen a végső csatára,  
Nyerjen, veszítsen, mindegy, ő hal el.

Most ő szeret, forrón, - mint nem tudunk  
Mi többiek: és lelke mindenét  
Központosítá ez egyetlen egy  
Ösztönben. - Azért szép leány; ha könnyít  
A bosszúállás sorsodon: szeresd őt: -  
Csókold, öleld, dőlj égő keblire; -  
S midőn megolvad, mint az érc a tűzön,  
Midőn sír, izzad, reszket melleden  
Kacagj szemébe, s csald meg őt. -  
Ez a ti gyilkotok, asszonyszemélyek!  
Jer, zeng a nászi dal! s talán halotti.  
(*Kezénél fogja Jolét s elvezeti.*)

HERAKLES (*jön Philoktetes és Jolausszal*)

Vigan Philoktetes, új nászt ülünk!  
Ne légy oly szótalan; mi bánt? s te fickó  
Mért nem táncolsz kinn a többek között?

JOLAUS

Ki véled annyi évekig barangolt  
Sziklán, bércen keresztül: nem csuda,  
Ha lábait nem bírja. Hej! Herakles  
Előbbi nászodon különb legény  
Voltam még talpomon. Óh, nőd, szegény!

PHILOKTETES (*megragadja Herakles kezét*)

Nem kértem még soha semmit se tőled;  
Mert nem szoktam koldulni, azt tudod;  
Hanem ha most kérek: mit fogsz felelni?

HERAKLES

Legyen

PHILOKTETES

Bocsásd el a nőt tömlöcödből.

HERAKLES

Ereszd ki.  
(*Philoktetes el.*)

JOLAUS

Én még többet is rimánlok  
Ha hű szolgálótól azt meg nem tagadnád.

HERAKLES (*mosolygva*)

Ha nem lesz sok.

JOLAUS

A régi nőt ne úzd el;  
Egyszer rabnódnak hagytad, és Herakles  
Szavát mindig megtartja.

## HERAKLES

Ám legyen meg.

### JOLAUS *(örömmel)*

Most már elbírom lábamat, s ma még  
Addig hányom vetem, míg meg nem ifjul! *(El.)*

## HERAKLES

Jó - jó - nem üzhetem el mert nejem volt,  
Vagy inkább: mert egyszer szavam adám.  
Mi gondom többé rá? Egy percenet  
És újra vőlegény leendek. A nő  
Csak addig házastárs, míg a teremtő  
Szabályának: „szeretni” megfelel;  
S ha ezt nem bírja, sem önnön maga  
Élvezni, sem mást élveztetni nem tud:  
Csak földteher, s élettelen agyag.  
Mert mint tavasszal a kertekbe két szál  
Ibolyát ültet a kertész, hogy egyike  
Teljesnek nyíljon, s bokros fürtivel  
Jelelje ki a fajt, - s a másika  
Csak magvat hozzon: úgy az asszonyember  
Csak fajt tenyészteni van előteremtve.  
Soká öltözködik menyasszonyom.  
Hah, zúg a kürt! Jer Jole, itt a násznép!  
*(Férfiak és nők jönnek; Herakles elővezeti Jolét.)*

## NÉPSZÓNOK

Fogadd el jobbágyid, s vitézeid  
Leghűbb kívánatát: hogy boldogítsd  
Zeus fiát, a győzhetetlen embert.  
*(Kincset raknak Jole lábához.)*

## RABNŐK

Legyen szerelmed oly bájjal virágzó,  
És olyan szende, mint e kis halom.  
*(Virágot szórnak elébe.)*

### JOLE *(magában)*

Volnék pór, e fény elszédítene.  
De még egy hódoló hiányzik. Óh!  
Ne jőne bár!

### DEIANEIRA *(jön gyászba öltözve)*

Mint rabnőd eljövök  
Nászodra én is, nagy király; fogadd el  
Egyetlen kincsemet, mit adhatok.  
*(Egy inget ad Heraklesnek.)*  
Öltözd fel a menyegző éjszakán;  
Neked menyasszony, nincs ajándokom.  
De van kérésem, melyet szívszakadva  
Intézek hozzád: úgy szeresd Heraklest,  
Mint én. *(Indul.)*

HERAKLES *(megnézi az inget)*

Megállj! vidd vissza öltönyöd;  
Ez véres, és menyegző éjszakámon  
Nem hordok véreset.  
*(Visszaveti.)*

DEIANEIRA *(kétségbeesve)*

Óh, jaj nekem! *(El.)*

HERAKLES *(int s a nép eltávozik)*

Jolém, magunk vagyunk. Kell esküszó,  
Mely megtudatja véled, mint szeretlek?  
Ha kell: im esküszöm: hogy nincs az égben,  
Nincs Vulkán műhelyében lángözön,  
Mely jég ne volna lángom ellenében.  
És esküszöm még azt is, mit soha  
Nőnek nem esküvém: hogy kívülled  
Több földi nőt szeretni nem fogok.  
Most szólj te, hogy szeretsz-e?

JOLE *(remegve)*

Én szeretlek.

HERAKLES

Úgy élj mint e szó nem hazug. Nejem!  
Mért reszkettél meg?

JOLE *(rendbe szedi magát)*

Óh, édes Herakles!  
Én nő vagyok, és a mi jellemünk:  
Remegni. Minden hirtelen öröm-  
S bánattól megmered szívünkben a vér.

HERAKLES

Kicsókolom hát a fagyot.  
*(Jolét megfogja, ki elhúzódik.)*  
Mi ez?

JOLE

Herakles, egy kérésem van, ha azt  
Betöltöd; úgy szeretlek mindörökké.

HERAKLES

Mi az?

JOLE

Egy holdja épen már ma van  
Annak, hogy jó atyámat eltemettük;  
Engedd, hogy e nap még érette sírjak.

HERAKLES

Nehéz egy percecskét is várni. De

Hű nő csak a hű magzatból lehet.  
Sírhatsz. - Reggel tehát?

## JOLE

Nem; holnap este.  
A csillag, a hold, és az éjmagány  
Leghűbb barátja a szerelmeseknek.

## HERAKLES

Úgy holnap estig árva lesz Herakles!  
(*El Joléval.*)

(*Kert. Éjszaka.*)

## DEIANEIRA (*jön*)

Elcsendesült a nép, mely kínomon  
Táncolt. A vőlegény! - Hah, félre tőlem  
Rossz gondolat! A vőlegény siratja  
Avult nejét; - igen! siratja; ezt  
Kell hinnem, mert másképp megőrülök. -  
Ajándokom nem vette el! Talán jó!  
Magam sem tudtam, és most sem tudom  
Mi az? - Jól látok-e? Ki jó felém?  
Hah, a menyasszony jön meghűteni  
Tűz keblét! Messze - messze fuss el asszony -  
Te ilyet nem nézhatsz.

(*El sebesen.*)

## JOLE (*jön*)

Még egy napom van,  
Csak egy napom; és nem tudom miért  
Rimáncodtam ki ezt is? - Óh tudom  
S megvallani még sem merem. Ki véle!  
„Szeretsz!” Elég! Mindent megmondtam; és  
Nem kérdé senki, nem hallotta senki.  
Mindennap egy istendal hangozott  
Ablaklugosaim közt és a dalnok  
Remegve nézett fel: hogy értem-e?  
Az csalt ki most is hát leány? Igen!  
Az első csókot titkon rálopom  
S a többi vesszen el cserében a sírért!  
Ott jön! Hová legyek! agyonpirúlok.  
(*Egy bokor mellé húzódik.*)

## LANTOS (*jön, kezében lant*)

„Nincs több szegény, csak én, nincs több szegény,  
Csak a lantos; csak a lantos szegény!  
A pór nyugodt, nem bántja lelki vágy, -  
Nem álmodoz tündérvilági lényért;  
A földön kóborol, szánt, és magot vet, -  
S nincs gondja több: ad-e esőt az ég?  
A hős mit álmodik: csak harc s dicsőség  
S azt véren szerzi meg; gyermek dolog!  
Hegyes vassal piros vért önteni!  
És a király mi boldog! kincs között  
A föld legfőbb trónusán mosolyg  
És amit álmodik vagy szíve kíván:

A rabnép megreszketve tölti be!  
Óh Istenem! Mi boldog a király!  
De a dalnok, kit a föld megnevet,  
Kit holdkórosnak csúfol a világ,  
Kinek nincsen hazája, nincs laka,  
Kinek a nappal bűvös lámpafény,  
Kinek az éjjel szellemek hazája,  
Kit álmi közt görcsök rángatnak össze,  
Ki képzemények földén édeleg  
És bűvsugárt rabol a szellemektől,  
Önvesztire. Hah, mert az Istenország  
Üdvét megérzi, s érte dalra kél,  
Órjögve, mert odáig lantja nem hat  
És itt alant nincsen ki értené,  
Mert aki érti az csak olyan örült  
Mint ő maga, - óh, mily boldogtalan  
Csak zeng, csak zeng, míg húrja megszakad!  
Nincs több szegény, csak én, nincs több szegény,  
Csak a dalnok, csak a dalnok szegény!  
Hah, mért rezeg kezemben e darab fa?  
E nélkül boldog volnék! El vele  
A porba! *(Nézegeti.)* Elhajítsalak? Minek vagy,  
Ha nem szólsz? Lelkem adja untalan  
A hangot húrjaidba? És utóbb is  
Elvesztesse rád életfuvalmát?  
Nem, nem, nem hordalak! Nem adsz te semmit  
Nekem! Csak elveszed! Hitvány barát vagy  
S idétlen visszhang; menj a porba hát.  
*(Elveti lantját s Jole felveszi.)*  
Nyögsz! Megszakadt fakebled? Semmi sem,  
Most már szabad vagyok és társtalan,  
Most könnyű és vidám! De boldog-e?  
Nem; még most is boldogtalan; szorong  
A szív és kér! De mit? Leányt, leányt!  
Jolét, az égi leányt! Ah, nem jön ő!  
Nincs több szegény csak én!”

JOLE *(a hűrt megrezzenti)*

Csak én!

LANTOS

Mi az?

Most is visszhangzod a mell kínait!  
És csúfolsz rossz darab fa.  
*(Indulattal lantjához indul, s Jole kezében látva, megáll.)*  
Hah te vagy!

Ne fuss!

*(Mégfogja.)* Hiszen ösmerjük már mi egymást!  
Agyamba teremtélek meg és  
Azóta keblemben nővél virágnak;  
Szememből öntözgettelek naponként,  
Hogy meg ne hervadj; lány, ne is tagadd;  
Légy néma, én szavad így is megértem,  
Mert reszket szíved és arcod pirul.

JOLE

Bocsáss el. Ifjú te nagyon merész vagy!  
Én nő leszek!

LANTOS

Enyém?

JOLE

Heraklesé.

LANTOS

Mindegy, ma még enyém! Elég a földön

Egy éjszakát üdvök közt élni át. *(Megöleli.)*

*(Euristheus Jolaust karjánál fogva vezeti s Joléra mutatva szól: „Láttad?”)*

## HARMADIK FELVONÁS

### VÉRES ING

*Személyei: Herakles. Euristheus. Jolaus. Deianeira. Jole. Kaliste s több rabnő.*

*(Kert. Alkonyat.)*

EURISTHEUS *(jön Jolausszal)*

Láttad hát a hú nőt, kiért Herakles  
Deianeirát elhagyá? koldus fiúval  
Szerelmeteskedik a nászi éjen.

JOLAUS

Szörnyűség! Mit teszünk most?

EURISTHEUS

Mit teszünk,  
Azt kérded? Van kérdezni most idő?  
Áruld el Jolét.

JOLAUS

Elhiendi-e  
Egy szolgának szavára? Tedd uram  
Magad, mit én rám bízol.

EURISTHEUS *(megütközve)*

Én? Bolond!  
Mi gondom nékem arra?

JOLAUS

És nekem mi?

EURISTHEUS

Elég rossz szolga! Elmegyek tehát  
És elbeszélem kedves jó uradnak,  
Hogy leghívebb szolgája, amidőn  
Urának boldogságát látja kockán:  
Mint a hal akkor is némán fülel;  
És majd gondolkozunk: ugyan miért  
Tevé ezt Jolaus? könnyen lehet  
Hogy azt sütjük ki: Jolaus kerítő. *(Indul.)*

JOLAUS

Maradj! Mikor mondjam meg neki?

EURISTHEUS

Ma,  
Itt e helyen, midőn menyasszonyával  
Fog édelegni.



JOLAUS

És mért épen akkor?

EURISTHEUS

Rövidlátó! A hős megtudva azt  
Hogy keblén egy kígyót szorongatott:  
Megfojtja, és a régi nőt bújában  
Szívéhez zárja.

JOLAUS

Bár úgy lenne! Én  
Deianeiráért mindent teszek.

EURISTHEUS

Nézd csak, jön a menyasszony! Milyen álmos!  
Mily halvány! Nem csuda; múlt éjszaka  
Enyelgett. Menj fiam, - kikémlelem  
Még jobban a bűnöst. (*Jolaus elmegy.*) A jó bolondot  
Rászedtem. Mindent el merek követni,  
Csak aztat nem, hogy a nagy óriás  
Szemébe nézzek; mert egy félkeze  
Kirázná lelkeket; teremte eszközt  
Mindenre a sors, csak legyen, ki azt  
Használni tudja, és én jól tudom.

JOLE (*Euristheus karjába dűl*)

Bocsáss meg, frigyünk megszakadt.

EURISTHEUS

Hogyan?

JOLE

Én nem segíték célodban.

EURISTHEUS

Nem-e?

Hamar felejtéd a tort, melyet ültél  
Apád fölött; nagyon hamar, menyecske.

JOLE (*fájdalommal*)

Azt nem, de tenni semmit sem merek!  
Euristheus! Hogyan csaljam meg őt, -  
Őt, a kedves fiút!

EURISTHEUS

Leány, kit értesz?

JOLE

A lant - vagy inkább is: senkit sem értek,  
Csak azt akartam mondani: Herakles  
Megölhet vad dühében, s élni vágyok.

## EURISTHEUS (*magában*)

Mindegy már; így vagy úgy. (*Joléhez.*)

Kedves leányom!

Igaz, te ifjú vagy, s kár volna érted,  
Ha mérgében széttépne; ezt ma reggel  
Gondoltam csak meg! Semmi az, ne búsulj;  
Csak már ma játszd el még hűn a szerelmest;  
Egy nap nem a világ! A tengeren  
Van csónakom, - holnap viradt előtt  
Megszöksz velem. Elég nagy a világ  
Elférünk benne.

## JOLE

Óh, minek nekem  
Az atya? Benned új atyát találtam.

## EURISTHEUS

S nem mostohát.

## JOLE

Még egyet jó atyám!  
Egy ifjat elviszesz, kit én óhajtok?

## EURISTHEUS

Miért ne, hármat is! A föld inog,  
Herakles lépte ez. Isten veled!

## JOLE

Megállj egy percig, elmegyek veled.  
Örömtől reszket minden ér tagomban;  
Lecsendesítem egy kicsint. Siessünk.  
(*El Euristheusszal.*)

## HERAKLES (*jön*)

Nem jó menyasszonyom, s az estve itt van! (*Föltekint.*)

„A csillag, a hold, a szerelmesek  
Barátja”, mert fagyos fény mindenik  
S ilyen kell a kebelnek, hogy hevében  
Ne olvadjon szét, és ne égjen el;  
Mi is leendene a nagy világból,  
Ha minden szellem, állat és növény,  
Mi párózik, nappal páródzanék?  
Megégne a föld, ég, a nap maga,  
A lég, a víz, és a sok Istenek,  
A tűzvilágban semmülnének el.  
„Szeretni!” E szócskát ki érti úgy,  
Amint kell érteni? E szó: Isten maga;  
Vagy még annál is több: az Isteneknek  
Bölcsője. Még minekelőtte ők  
Születtek és még nem volt gondolat,  
Nem kezdet; már e szó ébren vala,  
A porszemek- s gőzcseppeket e szó  
Nászítja össze, hogy legyen világ  
S világban Istenek. Mert a világ  
Csak e nász gyermeke, s az Istenek

Csak a rokon lények kis gyermeki. *(Jole jön.)*  
Óh, Jole, mily későn jössz! Jer közel  
*(Ölébe ragadja.)*  
S olvadj föl vélem itt: hogy elvegyülve  
Hím-vérem és lelkemnek lényegében  
Ne sóvárogjak asszonyért, s kijátsszam  
A sárgyúrót, ki részeg mámorában  
Az embert két példányban nyomta ki.

JOLE

Herakles, szétszorítod szívemet!  
Ah, így szeretni én alig bírok!

HERAKLES

Gyengébben foglak hát menyasszonyom,  
Mért törném össze a harmat kebelét?  
De még nem is csókoltál! Én se még.  
*(Megcsókolja s Jole megsápad.)*  
Mért sápadsz édesem?

JOLE

Megszúrt szakállad!

HERAKLES

Levágom holnap. Arcomon szakáll nincs  
Nyomd rá hát csókodat, - a szűz ajak  
Első csókjait!

JOLAUS *(melléje megy)*

Nem első az, uram!  
Az elsőt tegnap a lantosnak adta,  
Egy dalért.

*(Jole felsikolt.)*

HERAKLES *(fölugrik)*

Nő, igaz?

JOLE *(remegve)*

Igaz! Igaz!

HERAKLES *(rémítő dühhel)*

Koldus! Te egyet sem bírsz megszeretni,  
Mégis kettőt akarsz! Egyetlen egyszer  
Csókoltalak meg, és sápadt maradtál.  
*(Gúnyosan kacagva.)*  
Mert szúrt szakállam! Meghalsz gyáva nő!  
*(Karjával a légbe emeli, agyonszorítandó.)*  
Mi ez? *(Az elájult leányt leereszti.)*  
Karomnak izma megmeredt  
S nem bírom összenyomni, hogy közötté  
Szétmorzsolódj! Asszony! Te puha asszony!  
Mi van benned? Vesédre kúcsolódott  
Karom büvvillany lepte meg s lerezgett  
Az érceren keresztül a szívig;

És nem bírok - és semmit sem bírok!  
E kéz, mely Antaeust ropogtatá  
Egy békacsontot összetörni nem bír.  
Nézd Jolaus! Még tátog! Nézd csak őt!  
Mert én nem nézhetem tovább! (*Elfordul*). Ha, ha,  
Ne vessünk Jolaus! Úgy sem tudunk  
Mást tenni! (*Euristheus jön.*) Vén! Ne vess velünk te is!  
Ha, ha, ha, így! Jolaus, fogd meg karom,  
Nagyon bágyadt vagyok!  
(*Jolaus egy pázsit székre viszi.*)

EURISTHEUS (*Joléhoz hajlik*)

Élsz még leány?

JOLE (*fejét felemeli*)

Te itt? Mikor megy sajkád?

EURISTHEUS

Semmikor.

(*Eltávozik.*)

JOLE

Hah, megcsalt még e vén is! (*Visszarogy.*)

HERAKLES (*hidegen*)

Jolaus!

Űzz el minden nőt házamból e percben!

JOLAUS (*fájdalommal*)

Minden nőt!

HERAKLES

Mondtam.

JOLAUS

Istenem! Mi lesz,

Belőlünk? Nagy Herakles, minden asszonyt  
Nem úzhetünk el.

HERAKLES (*komoran*)

Mért?

JOLAUS

Ki fogna főzni?

HERAKLES (*felkél*)

Hagyj meg hát egy vénet. (*El.*)

JOLAUS (*Jolét megrázza*)

Először is

Te menj! Vagy még feküdj; majd erre hajtom

A többit is. (El.)

### JOLE (felvászorog)

Megcsalt Euristheus!  
Hah gyáva asszony jellem, gyáva szív!  
Mefágysz a legkisebb viharban is;  
Elveszted lélekéberségedet,  
Ha vész közelg és földre rogyasz sikoltva,  
Mi vagy te? Nem annyi vér s ideg  
Van benned, mint a durva férfi-szívbe?  
Miért nem állsz meg hát helyén? Minek  
Szorúlsz az oldalhoz. (Mellére teszi kezét.)

Mostan kiteplek!  
(Sóhajtv.) Volnál enyém: megtenném. - Nincsen-e  
Más életműszer bennem, mely csatámat  
Kivívná? A fő, az ajak? Hiába!  
Az asszony csak szívével tud csatázni  
És oly mezőn csak, ahol csalni kell;  
(Keserűn.) Most már semmit sem ér; kiösmerék!  
De mégis! Nincs, hiába több remény;  
Le kell pályámról lépni! Óh, megöl  
E gondolat! (Kezét összekulcsolja.)

Megállj, megállj! Mi volt  
Amit Deianeira tegnap este  
Nász-öltönyül nyújtott a vőlegénynek?  
Egy véres ing! Mért volt az véres ing?  
És mért nyújtotta épen nász alatt?  
Miért mondta „jaj nekem” midőn Herakles  
El nem fogadta? Mért kiálta egyszer:  
„Te fogsz szeretni még Herakles engem” -?  
Nincs-e itt egy titok elrejtve? Nincs-e  
Az ingben bűverő, melyet lehetne  
Használni? Ezt ki kellene nyomozni;  
És még ma. Bátran csak leány! Amott jó  
Deianeira; most mind vedd elő,  
Amit csak tudsz: mert önfajod csalod meg.  
(Deianeira jó.)  
Segíts, segíts. (Lábához omlik.)

### DEIANEIRA

Te üdvöm gyilkosa,  
Te mersz még kérni tőlem? Mondd, mi van még,  
Amit nem adtam

### JOLE (felkel)

Egy bocsánatot.  
Én vétkezém, jó asszony, ellened;  
De minden vétkem: hogy leány vagyok  
S mint ifjú lány elég hiú Heraklest  
Rabomnak látni. Óh, Deianeira  
Én nem szerettem férjedet soha  
S ő is csak azt szerette bennem, ami  
A nőt teszi; nem voltam álminak  
Választott ideálja; ő kiküzdvé  
Minden csatát a földterén, busongott,  
S unalmában eszébe jött szeretni;  
Minthogy más nő nem volt közel, szemét  
Rám vette; s nem tudom mért: már megutált;

Talán mert nője is bír annyi bájjal,  
Mint én; talán mert nője is csak asszony,  
Mint én. - Azért, ha el tudod felejteni  
Fájdalmaid, vagy orvosolni vágyod:  
Hódítsd meg újra őt; hízelgj neki,  
Vagy vedd elő mind, amivel mi nők  
Igézni szoktunk; - és élj boldogul!

## DEIANEIRA

Haszontalan! Herakles megvetett!  
Mi volna ily kisenyvedett kebelben:  
Mi őtet vissza bírná csatlani?

## JOLE

Ha jól emlékezem szavadra, egykor  
Azt mondád: ő fog még szeretni téged;  
Hol a talizmán, melyben bizakodtál?

## DEIANEIRA

Ott, hogy távozz leány. Ez többet ér  
Mindennél. Még ifjú és kellemes vagy,  
Boldog lehetsz.

## JOLE

Ha válaszod csak ez  
Úgy elmegyek. Hanem felejtse azt,  
Hogy hős Herakles itthon ülni nem tud  
S a messze földön sok szép lány lakik.

## DEIANEIRA

Ne mondd, ne mondd!

## JOLE

Ha úgy parancsolod,  
Nem szólok semmit; sajnállak szívemből,  
Hogy boldog lenni nem tudsz és lehetnél.

## DEIANEIRA

Egy könnyet látok arcodon, talán  
A részvét könnye! Óh, hiszen te is  
Csak nő vagy, mint én; és ifjú szíved van,  
Mely rossz még nem lehet; jer és ölelj meg!  
S ha sorsom érdekel, figyelj szavamra.  
És adj tanácsot, mit legyen teendő.  
Sok év előtt, midőn még lány valék:  
Vitézek küzdtek értem és közöttök  
Nessos is, egy hatalmas óriás;  
Szép volt s magas mint bércek cédrusa,  
De mégsem oly dicsó lény, mint Herakles,  
Ki Istennel vívta el csatáit;  
Hogy engemet megnyerjen. Egy napon  
Nászunk után Herakles felfogott  
És vitt honába; Nessos jött velünk,  
Midőn egy széles, mély folyó kanyargott  
Előttünk, Nessos megszólalt: Herakles!

Te kisebb vagy, mint én, ahol te úszol  
Én lábolok csak; hogyha nem neheztelsz,  
Én nődet átviszem, s te ússz előre.  
Herakles úszott s én remegve csüggtem  
Az óriás karjában; és midőn  
Már a folyam medréhez ért velem,  
Nessos megfordult, visszavitt, - s csúfolva  
Kiáltott férjemnek: kövesse őt  
És futni kezd. Megmeredt Herakles,  
Mert tudta, hogy az óriás ha fut,  
Azt senki el nem éri; nagy dühében  
A földön tombolt, és íját ragadta;  
Szívem mellett suhant a nyíl, s az ifjú  
Roskadva a homokba dúlt; piros  
Arcát a szín megsárgult, és szemét  
Reám meresztve szólt: „Deianeira!  
A nyíl mélyen hatott, bucsúzni nincsen  
Időm; emlékjelül fogadd el ezt;  
(Ekkor gyorsan lehúzta a véres ingét)  
Ha egykor a férj, akit most imádsz,  
Megun, vagy hűlni kezd: e véres inget  
Hordoztasd véle, és haló szerelme  
Feléled újra.” Ekkor megszorítá  
Jobbom s nagyot kacagva megmeredt.  
Azóta a talizmánt őrizem.

JOLE

S mit vagy teendő most véle?

DEIANEIRA

Talán

Eltépem.

JOLE

Önnön boldogságodat  
Eltépni! Add inkább nekem.

DEIANEIRA

Leány!

Rossz lélek szól belőled? Hogyha van  
Hatása, újra te csábítsd magadhoz?  
S én legyek eszközöd?

JOLE

Nem értesz engem.

Minek nekem kedves Heraklesed?  
Használhatom én másra is.

DEIANEIRA

Bocsáss meg!

Ezt elfeledtem. Mit gondolsz tehát,  
Ráadjam?

JOLE

Mért kérdezesz ily balgaságot?

Azonnal még ma!

DEIANEIRA

Jó.

JOLE (*megöleli*)

Óh, angyalasszony!  
De megkönnyítéd lelkemet; mi csendes  
Most szívem! Mert te még boldog leszel!  
Még fogsz-e emlékezni néha rólam?

DEIANEIRA

Örökké jó leány! míg csak lehellek.  
(*Karjába fogja.*)

JOLAUS (*jön egy sereg nőt hajtva*)

Hó! Még itt is van társ! Most vége a  
Szerelmeteskedésnek! Asszonyim!  
Herakles minden nőt elűz magától,  
Azért előre!

DEIANEIRA

Istenem!

JOLE (*dühösen*)

Hazudsz!

JOLAUS (*Jolét a nőkhöz veti*)

Majd meglátjuk! - Most már mind együvé  
Hajttalalak. (*Nézi őket.*)  
Szép, szép, de kár hogy elmegy.

KALISTE

Jer hát velünk, ha sajnálsz!

JOLAUS

Úgy bizony!  
Most sorba! (*Sorba állítja a nőket.*)  
Éhen meg nem halhatunk,  
Tudjátok azt: azért közületek  
Egyetlenegyét főzni meghagyok.  
Kinek van kedve itt maradni?

TÖBB NŐK EGYSZERRE

Nékem.

KALISTE (*megsimogatja Jolaust*)

Engem hagyj meg, kedves jó Jolaus!

JOLAUS

Ej nem! Csak vénet hagyhatok meg.



## TÖBB NŐK

Óh, hiszen  
Én vén vagyok.

### JOLAUS (*mosolyogva*)

Csak merném mondani:  
Tudom kitépnétek bajuszomat!

### KALISTE

Hű Jolaus!

### JOLAUS

Egy szót se! Már elég!  
(*Deianeirát megfogja.*)  
Kegyelmes asszonyom, te itt maradsz,  
Én tégedet választlak; úgy hiszem:  
(*Érzékenyen.*)  
Elég vénnek lát tégedet Herakles.

### DEIANEIRA

Meghálálom hű Jolaus.

### JOLAUS (*Joléhez*)

S te szép  
Kacér lány! Menj elől; majd lantosod  
Az indulót nyomodban füttyüli.

### JOLE

Hah semmi pór. (*Deianeirához.*)  
Emlékezz meg szavadra.

### DEIANEIRA

Isten megáldj!

### JOLE (*indul*)

Nyiladnak mérge árt-e  
Mellednek büszke hős? Majd megtudom!  
S ha ártni fog, torodra eljövök. (*El.*)

### JOLAUS

Mit sírtok lányok! Majd utánatok  
Kedveseitek elküldöm.  
(*A nők mennek, Jolaus kezét keresztülveti mellén.*)  
Istenem!  
De fáj a szívem ily sok szép leányért.

## NEGYEDIK FELVONÁS

### ISTEN- ÉS EMBERNŐ

*Személyei: Herakles. Jolaus. Hebe. Euristheus. Deianeira. Jole. Philoktetes.*

*(Terem.)*

DEIANEIRA *(jön Euristheusszal)*

Most adj tanácsot, mit tegyek?

EURISTHEUS

Leányom!

Mindig véres volt Nessos öltönye?

DEIANEIRA

Nem; csak sebetől véres.

EURISTHEUS *(magában)*

Igen jó!

A nyíl méregben ázott, - és a vér

Az ingen mérges. - Jó lesz!

DEIANEIRA

Mit tünődöl?

EURISTHEUS

Gondolkozom, csak Nessos tégedet

Imádott; és azért adá az inget,

Hogy boldog légy; mert magas szerelem

Nemesen érez, és a halni készülő

Végső bucsúja nem színeskedés.

Leányom, késéرتsd meg, mi bűverő

Van benne; hogyha nem használ: bizonynal

Nem is árt.

DEIANEIRA

És ha a vad óriás

Megcsalt? Ha csak bosszúvágyból tevé?

Mit is jelentett a kacaj: midőn

Végsőt vonaglott ajka?

EURISTHEUS

A kacaj

A nagy lelkek fohásza, amidőn

Meghalnak. És különben veszteni

Nincsen mit; ámde nyerni van elég.

Add rá!

## DEIANEIRA

Jó, legyen! mindent megteszek;  
A legrosszabb mi érhet, a halál;  
S annak, kit a föld nem bír boldogítani,  
Az nem nagy büntetés. *(El.)*

## EURISTHEUS

Új tőr, amelyről  
Nem is álmodtam. Most Isten Herakles  
Meglátjuk: ember megbír-e ledöntni? *(El.)*

## HERAKLES *(jön Jolausszal)*

Kiúztad őket?

## JOLAUS

Mind uram! Csak egyet  
Hagytam meg, - egy sovány nőcskét.

## HERAKLES

Ki az?

## JOLAUS

Deianeira.

## HERAKLES *(indulattal)*

És mért épen őt?

## JOLAUS

Mert köztök legvénebb.

## HERAKLES *(elszóródva)*

Igaz, nagyon vén;  
Különben mindegy: ő vagy más akárki.

## JOLAUS

Mindegy bizony; az egyik olyan álnok,  
Mint a másik.

## HERAKLES

Lódulj, ne ácsorogj!  
*(Jolaus elmegy. Herakles nagy léptekkel jár föl s alá.)*  
Nincsen tehát nő, kit lehet szeretnem!  
Mind összesül egy pár nap csókjaimtól!  
Pornak teremtvék, mért esengek értök!  
És mégis! mégis! - Óh, nem jól vagyok!  
Midőn eddig csatáztam, és csatámban  
Mégvérzettek: nevetve még nagyobbra  
Vágám sebem, hogy több vér folyjon el;  
És meg nem érzém: fáj-e a nyitott seb?  
Most egy hitvány teremtés szállt velem  
A síkra, és egy ér a szívközépen  
Kettészakadt, pedig nem is győzött le,

Csak megcsalt! Jole! Jole! Hah, minnek  
E név most ajkamon? Elűztem őt!  
És megtapodtam, mint csalárd kígyót.  
Én Istengyermekeknek születtem egykor  
S anyámtól csak sárgépemet nyerém;  
Hogy korcs legyek, sem ég, sem föld fia;  
Hogy mint korcs szellem fölfelé sovárgjak;  
Hogy mint sár másszak a földnek porában.  
Zeus! Zeus! Istentermészetedből  
Semmit sem hagytál rám, emberfiadra,  
Mint lángoló örök szerelmedet;  
És ebben is megcsaltál: mert neked  
Az ég ha nem hajol, leszállsz közénk  
És lángaink meglöpva, visszamégy,  
S helyében egy kettős természetű  
Lényt dobsz a földre, mint én. - Ha, ha, ha!  
A zsarnok Isten büntelen meri  
Szeretni a mienket, és ha mi  
Övéihez felnézünk, Tityusként  
Földünk hátára fölszegez, s sasokkal  
Rágatja szét mellünket. És az ok mi,  
Hogy mink felnézünk? Ő, az alkotó  
Miért nem méri meg mennyit bír a gép,  
Melyet Prometheus unalmában csinált?  
S mért fűj több szellemet rá, mint elég  
Mozogni csak; - minnek repkedni is neki? *(Dördül.)*  
Haragszol rám Zeus? Mindegy nekem!  
Én mint apámat, nem mint menny urát  
Imádlak. - És ha nem tagadsz fiadnak  
Adj egyszer már egy szép ajándokot,  
Adj nekem asszonyt! Mert velőm lobog!  
S egy óra múlva testetlen megyek fel  
Lakodba, megkérdezni: mért sanyargatsz!  
Te énnekem végetlen életet  
Igértél egykor: tartsd meg! Adj helyébe  
Végest de boldogot, mint a tied főt!  
Minek két élet egy sárból csinált darabnak?  
Minek ha az első örömtelen  
Múl el? Minek ha a következőt  
A test nem élvezi? A semmi szellem,  
Melyet, dicsekszel, hogy szobrunkba fűjtál,  
Mért él tovább, mint a szobor maga?  
Vagy élet az, mely két különböző  
Alakban két kort él? Mért nem hagyod  
Itt együtt őket? És minnek neked  
Ott fent a szellem? Óh, tudom, tudom!  
Hogy meg ne und magad; s a páralények  
Trónod körül táncoljanak; s az égi-  
Nőcskék hozzád - bámulni menjenek. *(Dördül.)*  
Zeus, Zeus! Ha megbántottalak,  
Felejtsd el! Óh, hiszen tudod magadról,  
Hogy a szerelmes, hogyha küzd, bolond;  
És én olyért esengek, mit csak én  
Merek, reménylek: adj én nekem  
Oly lényt, mint a nő, oly *párját* nememnek,  
Ki nélkül nem vagyok *én* még csak *egy* sem;  
Nevezd őt bárminek, csak add nekem,  
De szép legyen és meg nem hervadó,  
S ki egy csóktól nem sápad el, ki egy  
Forró kebelben el nem ég, *(Komoran.)* ki engem

Meg nem csal. Óh, add ezt apám Zeus;  
Nevezd őt bárminek, csak add nekem!  
Ha bér kell érte, vedd el szellemem  
Túlföldi éltét és told a tiedhez;  
Vagy, hogyha léted hosszú és magad  
Is únod: tégy egy szép tréfát velem,  
És semmítsd meg, - Most nem dörögsz, apám!  
Talán nem hallottad, mit kért fiad?  
Süket lény! hogyha szidlak, mennydörögsz;  
És hogyha kérlek, eldugod füled!  
Ordítsak hozzád? Adj egy lényt fajodból,  
Asszony formájút, ámde még sem asszonyt!  
*(Dördül, s Hebe, az ifjúság Istenasszonya, könnyű  
öltönyben lejjő.)*  
Ki vagy te szellemarcú lány alak?  
Mi a sugár, mely homlokod köríti?  
Mi a hervadhatatlan glória,  
Mely lényedet átfogja? Istenöltöny!  
Hah, megimádlak csillagok leánya. *(Leomlik.)*  
Te mosolygysz, te megpirulsz! Mi az?  
Nemednek rendes színe? Vagy nevetsz  
Hogy térdelek? *(Felugrik.)* Szellem, hát néma vagy?  
Vagy csak nem úgy szólsz, mint Herakles ért?  
Vagy hangod oly lágy, hogy nehéz legünk  
Nem bírja visszazengni, és elúszik  
A mennybe vissza? Nem szólasz: ajkad  
Mozogna. Nem tudsz? Óh, ha volt anyád,  
Egy szóra megtanított jól tudom.  
Nevedre; mondd, mint hangzik.

HEBE

Hebe.

HERAKLES

Hebe.

Ösmerlek jól örök tavaszleány!  
Te vagy, ki amidőn csontbörtönünk  
A napnak fényétől kifárad és  
Lealszik, és midőn az ifjú lélek  
Magát kilopva a műszer közül  
Új életet kezd: áloméletet -  
Ki feltűnsz, és a lég között repesve,  
Tündérkarokkal integetsz felénk;  
Kiért kucsolt kezekkel felsírunk,  
És balgák míg sírunk, könnyünk megindul  
És felriadva bámulunk utánad.  
Óh, jól ösmérlek, én is láttalak már!  
Hogyis ne ösmernélek tégedet  
Hiszem húgom vagy, mert apád Zeus!  
Csakhogy te szellem vagy, s én pórfiú;  
Te fönt egedben szomjas Istenidnek  
Az üdvök illatát, a menny borát  
Méred, míg én itt lent a kínokat csak.  
Szellem, magad jövővel, vagy Zeus apánk  
Zsarnok szavára?

HEBE

Nem; te hívtál engem!

## HERAKLES

Igen, én hívtalak, s miért tudod?  
Mert nem mehettem hozzád. - Óh, leány!  
Mondd meg nekem, szerettek-e ti főnt?  
Lehetne-e ott nekem házasodni?  
Nem-e csak bolygótűz ott a szerelem,  
Mely csak pislog és senkit sem melenget?  
Nem vagytok-e ti ármányszellemek,  
Kik elcsalják a földnek gyermekit  
S ott megkacagva porrá égetik?  
Ne nézz rám oly mogorván! Óh, hiszen  
Ha fel nem bírva fogni lényedet,  
Mebántalak, nem vétkem, - jól tudod,  
Hogy por vagyok még; úgy-e nem haragszol?  
Jer csak közelb; mert megvakult szemem,  
Alig láthatja már mennyarcodat.  
Nem mozdulsz? Majd mozdúlok én tehát  
És megkarollak, bár az égtető  
Rám roskad. *(Meg akarja fogni.)*  
Tünni kezdesz! Óh, megállj!  
Mert így csókoltalan ha mégysz: karom  
Mely még Heraklesé, agyonszorít. *(Megragadja.)*

HEBE *(mosolygva megcsókolja)*

Nesze!

HERAKLES *(elereszti)*

*(Fájdalommal.)* Te is csalsz, Istenek leánya!  
Csókoltál és semmit sem érezek  
Arcomba! Óh, sóhajtasz! Mit jelent?  
Megérezem tán egykor? Ne menj! Ne menj!  
*(Erőködik megfogni.)*  
Hiába! Nem bírok veled! Leány!  
Meglátlak-e még egyszer?

HEBE *(visszajő)*

Sírodon.

HERAKLES *(indulattal)*

Hah síromon! Ott nem leszen menyegző!  
Én érted elígértem halhatatlan  
Jövömet és éretted semmülést  
Szenvedni kész valék: s te gyáva szellem  
Virágtalan, berketlen mennylakod  
Nem áldozod föl! Nincsen élet itt lent?  
Nincs itt öröm több, mint ezüst lakodban?  
Hol minden semmiség, fenéktelen  
És boltozatlan fényüreg.

HEBE

Ne bánts,  
Amit kérsz nem lehet!

HERAKLES

Úgy! nem lehet!

Koldúsabb vagy tehát az embernél!  
Mert ő, ha tetszik él, ha nem, lehuny  
S te élsz akartalan, mert halni sorsod  
S géped nem enged; élsz öröknapig; -  
S azért, hogy élj, és sorsod rabja légy:  
Én meg nem osztom a mennyet veled.  
*(Hebe indul szomorún.)*  
De még sem! Könny rezeg szemedbe, lány!  
Éreztek ott ti is, s szerettek is, -  
Hervadhatatlan arcokkal mosolygtok  
Egymás szemébe! Óh, megállj! Herakles  
Ha elfelejti, hogy emberfiú:  
Meggírja osztani szent sorsotok.  
Még egy szót Hebe! Völegényt ne várj  
Lakodba más csak engemet! *(Hebe eltűnik.)* Hol ő?  
Fönt. Lát-e egykor? Síromon! Hah az  
A félelbermü sírja, és nehéz  
Egészből egy felet levágni, hogy  
A fél mégis lehessen új egész.  
*(Kezét mellére teszi és az égre bámul.)*

DEIANEIRA *(jön)*

Itt ő, itt és lázasan, mint amidőn  
Végharcát küzdi a haló. - Herakles *(Titkon nézgeti.)*  
Nem olyan mint volt egykor! Tántorog,  
Az ércvonás arcán megolvadott,  
A szem vad fénye tűzszikráttalan,  
A kar letette botját és kúcsolva  
Égnek mered! Óh, most szebb mint vala!  
Egy bájsugár övedzi át valóját  
És mintha a lég közt olvadna szét,  
Oly gyöngén rezg körülé. -

HERAKLES

Istenasszony!  
Látsz-e most engemet? Sír-e szemed  
Utánam?

DEIANEIRA *(fájdalommal)*

Istenasszony! hát te is  
Heraklesemre esdesz? Sír után  
Sem bírtam őt?

HERAKLES

Ki az, ki itt nyöszörg?  
Mit kóborolsz te, asszony, most körültem?

DEIANEIRA

Kiáltani hallottalak imént.

HERAKLES

Másszor ha hallasz is, ne hallj.

DEIANEIRA

Herakles!

Minő könyezve villog két szemed,  
Mint reszket a mell, mily lázas szavad;  
Verejték csorg le sápadt homlokodról,  
Te rosszul vagy.

HERAKLES

Mert itt vagy; menj tőlem!

DEIANEIRA

Hogy hagynálak beteg korodban el!  
Te szörnyen izzadsz, vesd le a homok-  
Király bundáját, -- az neked meleg,  
Megígész alatta. *(Leveszi Heraklesről.)*  
Így, most már hívesb;  
A férfi mellén a páncél minek?

HERAKLES *(szórakozva)*

Mezítelen csak nem hagysz, asszonyom?

DEIANEIRA *(Véres ingét kebléből kihúzza és Heraklesra adja.)*

Ne, e könnyű ruha, elég híves.

HERAKLES

Mégis jó asszony vagy te.

DEIANEIRA

Istenem!  
Mért reszketett meg a lélek valómban!  
Talán? - Nem - nem! Már jónak nevez.

HERAKLES *(ordítva)*

Jó a kígyónak a bogár! Bolondnak  
Az ész! Ha, ha, ha, ész! Zeus, Zeus!  
*(Deianeira tántorog; végre összeomlik. Euristheus az ajtónál les; Herakles mellét tépi.)*  
Fáj, fáj! Szokott-e fájni neked is?  
Világ, hova szállsz föl velem? Ne oly fönt!  
Lemászok úgyis hátadról! Te szív,  
Elég kerek vagy, hát mért görzsölődöl  
Jobban kerekbe? - Nincsen semmi baj!  
Bunkómat Jolaus! Csatázni kell,  
Az Istenek, a gígaszok kiszálltak  
És - megnevetnek engem. Hah megállj!  
Széttörlek! *(Fájdalommal.)*

Ah nem küzdhetek! *(Fogát összevágja.)*

Nekem fáj!

Menny és pokol, nem bírsz semmíteni!  
Herakles a nevem. Te kis göröngy  
Ne állj utamba, mert átléplek. *(Meglátja Deianeirát.)*  
Ujju jú!

Szaladni van nagy kedvem! Messze, messze,  
Hol Hebe sír! *(Fut és eldől.)*

EURISTHEUS *(rendkívüli örömmel berohan)*

Megnyertem a csatát!



Az árbocot egy féreg rágta el.

DEIANEIRA *(fölveti szemét)*

Fáj a szívem! Mi ez? A hős meredt!  
S fölötte vad kacaj. - Daemon, ki vagy?

EURISTHEUS *(Herakles fölébe áll)*

Már meg sem ismeresz, lányom. Nézz ide  
E tett mutatja: hogy Euristheus,  
Ki tudna más ily nagy vadat leütni?

DEIANEIRA

Te hát?

EURISTHEUS

Én, és te, és a mérges ing;  
Tapintsd a gúzszerő kar mily meredt,  
Egy tyúktojást sem bírna szétszorítani;  
Hol van most nagy botod, Isten Herakles?  
Nem versz agyon? Ha, ha!

DEIANEIRA

Erőt Zeus!

Csak egy percig.  
*(Herakleshez mász és az inget tépi.)*

EURISTHEUS

Órült nő, mit teszesz?  
Hagyd rajta. Hah, a test még nem hideg;  
Csak most kezd hűlni! Vissza, széttaposlak!  
*(Megfogja Deianeira kezét és elakarja Heraklestől húzni.)*

DEIANEIRA

Mennyköt, Zeus, a gyilkosnak! segítség!  
*(Philoktetes és Jolaus berohannak.)*

EURISTHEUS

Bolond nő.  
*(Elugrik.)*

PHILOKTETES

Istenek! Mi ez, Herakles!  
*(Ráborul.)*

DEIANEIRA *(az inget letépi)*

Hiába! Nem mozog! Herakles! Óh,  
Késő minden, csak a halál nem.  
*(Féltérdre emelkedik, és átszúrja keblét.)*

JOLAUS *(odaugrik)*

Asszony!  
*(Megrázza.)*

Megholt! Herakles ébred! Jó Uram!  
(Hozzá fut.)

EURISTHEUS *(Látván Heraklest mozogni, kétségbeesve kirohan: magával ragadja Jolét, ki akkor akar bejöni.)*

Hah vissza, vissza! Él az óriás!

HERAKLES *(felugrik)*

Kínoztatok, de nem fáj. *(Meglátja nejét.)* S ez mi itt?  
Holt asszony? *(Vadul kacagva.)*  
Úgy jó a nő, hogyha holt!

# ÖTÖDIK FELVONÁS

## A MÁGLYA

*Személyei: Herakles. Philoktetes. Jolaus. A lantos. Jole.*

*(Oeta hegyén egy sir látszik és sziklák.)*

JOLE *(jön a lantos karján)*

Euristheus, a bátor cselszövő  
Kétségbeesve elfutott. Mi lesz most  
Belőlünk, jó fiú?

LANTOS

Csak jőj hamar,  
Mert él az óriás, s dühöngve jár.  
Siess, még látszik háza! Óh, szorulj  
Jobban mellemhez, a szirt keskeny és mély:  
Nem szólsz? Vonaglik ajkad! Óh, leány,  
Felejtsd el búdat, mely letépi élted;  
E kis lábakkal együtt átbolyongjuk  
A nagyvilágot: lantolunk mezőkön,  
Éneklünk bérceken, és mint pacsirták  
Csók- s dalba éljük el ifjú korunk.

JOLE *(leszáll a szirtről)*

Menj, én nem mozdulok, míg egy hatalmas  
Új bérc nem nő a föld hátán: Herakles  
Sírberce. Ormain zúgd el dalod,  
Úgy a tied vagyok.

LANTOS

Ez gyermekábránd!  
Szélvésszel a párának küzdeni!  
Megállsz-e néki, ha párbajra hív ki?  
Mersz-e moccanni vagy csak nézni is rá  
Ha összehúzza nagy szemöldökét  
Hiúzként rád tekint? Nem, nem, te őt  
Nem győzheted le, és nem is fogod.  
Csókját sem bírtad el, vas karjait  
Hogy bírnád elfárasztani? Leányka!  
Hagyd abban tervedet.

JOLE

Nincs semmi tervem,  
Csak látni őt; mert szenved, azt tudom  
S midőn ő szenved, én megújulok.  
Talán eljő e helyre, megtekintni  
A nő sírját. - Nem vetted észre már ma  
Mi néma a királyi lak? Halotti  
Csend s ünnepély van ott; a férfi szolgák  
Remegve s fölesütve állanak  
S Philoktetes a hú barát, a harcos

Most gyermekként a kertben sírdogál.  
És mind halált jósol; s meghalni nincs más  
Csak ő: Herakles.

LANTOS

Láttam - Jole, Jole!  
Tekints a völgybe, jön Jolaus; utána  
Két férfi, az egyik tudom, Herakles,  
Ha meglát, széttép! Jőj a szirt mögé  
Jőj, jőj, ne késsél, dőre lány!  
(*Megkapja.*)

JOLE

Ne bánts!  
Én nézem őt!

LANTOS

Onnét is megtehedd;  
Jer mondom, vagy megátkozom magam.  
(*Elrángatja.*)

JOLAUS (*jön fejszével*)

Ide temettelek, kiszenvedett nő;  
Hogy rossz Heraklesedhez, - egykoron  
Ha ő is elpihen, s felszáll égébe -  
Könnyebben felmehess. Szegény halott!  
Nincs aki sírjon zöld hantod fölött  
Csak én, csak én magam! A szolgálja sír  
A nőért, kit a férj meg nem sirat.  
Nyugodj. (*Fát kezd vágni.*)  
Szeszélyes még most is Herakles.  
Minek lesz a rakás fá? Vagy talán  
A holtért áldozunk? Ha úgy, helyes.

HERAKLES (*jön Philoktetesszel*)

Philoktetes, Heraklest ismered  
S mivel hogy ismered, hallgatni fogsz.  
Jolaus! nehéz munkát bíztam reád,  
De megkönnyítem. (*Néhány fát kitör.*)  
Most hordd össze mind  
És rakd halomra.

JOLAUS

Áldozunk uram?

HERAKLES

Igen.

JOLAUS

Szeretnék én is egy kis oltárt  
Építeni magamnak.

HERAKLES

Jolaus,

Hagyd azt máskorra! Most magam fogok csak  
Áldozni. - Még egyszer, Philoktetes,  
Öllelek. (*Megöleli*) Mért könyűesz régi bajtárs?  
Törüld meg, így nem nézhetek reád.

PHILOKTETES

Nem állsz el szándokodtól?

HERAKLES

Nem.

PHILOKTETES

Tehát

Áldás reád.  
(*Kezét megszorítja.*)

HERAKLES (*nyilait és íveit neki adja*)

Még egy szót! Ím nesze.  
Az égi fegyver, mely eddig soha  
Célt nem hibázott, s életet soha  
Ott nem hagyott, hol a bőrt felhasítá,  
Mert méreggel van kenve, - és tudod  
Minővel. (*Súgva.*) Nősárkány nyállal. Nesze!

PHILOKTETES (*elveszi s fájdalommal felemeli*)

A vessző, az ideg, az ív kezemben!  
S a kar, Herakles?

HERAKLES

Elhamvad.

PHILOKTETES (*vállára veszi*)

Minek

Nyilad, ha nem bírom a kart is! Egykor  
Vesztemre lesz csak.

HERAKLES

Most hagyj itt barátom!  
(*Megöleli Philoktetest, ki elmegy; Herakles tompán nyög.*)  
Görcs van mellemben! mért van az, hogy aki  
Nem szenvedett soha, szenvedni egykor  
Így megtanul? Te büszke hős, ki könnyet  
Nem nézhettél a férfi szembe: most  
Majd elcsordítod magad is. Óh, nekem  
Irtóztatón fáj mellem! Jolaus,  
Hallottad mit beszéltem!

JOLAUS

Nem.

HERAKLES

Helyes.

S ha meghallottad volna: úgy hazudtam.

*(Magában.)* Miért is fájna? senki sem ütött meg;  
Csak Jole csalt meg, - és a véres ing.  
Hah, nem, nem! Mind legyőztem! A leányt  
Kivertem, - és a nőt meggyilkolám.  
Szegény Deianeira! Eh mi gondom ő rá?  
A nő szeretni van teremtve, és  
Ha ezt nem bír már, haljon el; minek  
Csirát veszített lény a föld ezer  
Növényi közt, kik fajzanak s tenyésznek?  
*(Sírja mellett megáll.)*  
Ez sírja úgy-e ember?

## JOLAUS

Ez.

## HERAKLES

Fagyos porod  
Hogy fel ne sírjon hozzám: rád adom  
Bundámat! *(Ráveti az oroszlánbőrt.)*  
És most megszűnik közöttünk  
Alant a földön és a föld fölött  
Minden viszony. - Botom! Te kedves útitárs,  
Téged nem adlak senkinek; hiszen  
Emelni senki sem bír. *(A máglyára veti.)* Itt helyed!  
Most már fegyvertelen vagyok; leszórtam  
Mindazt, mivel megvívтам a világot;  
S szabad vagyok; és oly szabad: minő  
Nem voltam még: nincsen remény, dicsőség,  
Szerelemvágy keblemben; a nemesb  
Szellem kiküzdött a földnek porából;  
És nő nem dülja föl többé nyugalmát.  
Nő, nő! Isten leendett volna még  
Belőlem: hogyha e koldus teremtés,  
Ki más karján függni van teremtve,  
Nem hálóz puha keblihez; e koldus, -  
Ki oly nyomorult, hogy saját erővel  
Az állatok fölött sem bír ragyogni.  
Isten leendne az emberfiakból:  
Ha a szerelem ösztöne s a nővágy  
Kihalna vagy kiforrna kebleinkből.  
Óh, testünk halhatatlan életét  
Csak e mámor ragadja el tőlünk,  
Mert miriadnyi alkatrészei  
Vérünknek, untalan zsibonganak  
S megunva az alaknak régi nászát,  
Új életműszert szülnek napvilágra.  
Ne volna bennünk, semmi ami mozgat  
Csak a lélek: testünk örök leendne,  
Mert a meggyúrt agyag, nem lévén mozgató,  
Műszerje változatlan állam -  
S bár szöknék ki a lélek - állana.  
De mi a halhatatlanság? Halál,  
Mert, hogyha élet az: úgy megy, mozog;  
S mozogni mindörökké nem lehet  
Annak, mi kezdetben kezdett mozogni.  
Mért öklelsz most te fájdalom? miért?  
Heraklest kínozd, ámde szellemét  
Ne bánts! Mít vétett e szellem neked?  
S mi köze van a mellhez, a velőhöz

Ő neki? Bántsda a testet! Óh hiába  
Még láncszemek a kétfajú vegyek,  
Még érzik együtt egymás kínait,  
Még visszahúzza egyik más felét  
A földi pálya régi korszakára, -  
Itt a kentaurus, --- itt bög kerberus,  
Itt a halott nő, - itt a csalfa lány.  
*(Indulattal.)* Hah meg ne kísérts még egy órapercig,  
Mert úgy talán meghalni sem tudok!  
Fuss! És vidd el magaddal a bűbájt,  
Mely összerazgeti a férfi testet,  
Ha egy mérföldre villanyoz felé is.  
Fojtsd öngépedbe a rezgő tüzet:  
Mely a hím és anyának egyesült  
Szikráitól gyúlt egyszer lángra benned,  
S mely csak megosztva bír élvét teremtni.  
Engem ne csábíts többé! Én kiöltöm  
Mindazt. Nekem van már menyasszonyom,  
Azé vagyok. Őt tán el nem veszed,  
Úgy-e Deianeira, úgy-e Jole?  
Nem szóltok - csend van. Jolaus rakj tüzet!

JOLAUS

Uram, uram mi bánt? Nem láttalak  
Így még soha!

HERAKLES

Hazudsz! közelb!  
*(Megfogja Jolaust s maga eleibe feszíti.)*  
Ez arcon  
Mit láatsz, mi oly feltűnő?

JOLAUS

Sápadást.

HERAKLES

Nem sápad-e a hold is, hogyha fogy  
Ne színt nézz ember: nézz bánatvonást,  
Nézz kétségbeesett villogó szemet,  
Vagy egy könnyűt; láatsz?

JOLAUS

Semmit sem közülök.

HERAKLES

Tapints meg, érzesz-e mozogni csak  
Egyetlenegy eret sebesben mint szokott?  
Forró-e arcom, vagy fejem?

JOLAUS *(megtapintja)*

Hideg,  
Uram; és megfagy rajta a halál is.

HERAKLES

Rakj hát tüzet. *(A máglyához lép.)*

JOLAUS *(lábához omlik)*

Mivé leszesz Herakles!

HERAKLES

Porrá.

JOLAUS

És én.

HERAKLES

Koplalni megmaradsz.

JOLAUS *(átfogja térdeit)*

Ne hagyj árvának népedet; ne hagyj  
Vitéztelen a földet! Döntsd le a fát,  
Mért öngyilkos, ki vállain emelte  
A földet, akinek buzgánya jó nagy  
Beverni a mennyboltokat, s leszórni  
A csillagot, a holdat és napot?  
Óh, mért öngyilkos az, kit senki nem bír  
Megölni?

HERAKLES

Mert attól fél, hogy talán  
Akadna olyan, aki meghaltná.  
Egy szót sem többet, kedves Jolaus! *(Fölemeli.)*

JOLAUS *(égnek emeli kezét)*

Amit te mondasz, áll. Szabad nekem  
Sorsod megosztani.

HERAKLES

Nem; elfogod  
Hamvam temetni. *(A máglyára lép.)*  
Egy öllel közel  
A mennyhez, és egy öllel távolabb  
A földtől! Két világ közé hajtva,  
Melyikhez nyújtsam jobbam, nem tudom?  
A test alá vágy, és a gondolat föl!  
Ne küzdjete, ne küzdjete! Megosztlak  
Te csont: csörögj le vissza földanyádra  
S keblébe bújva egyesülj vele;  
Te nedv, te a létmozgató anyag  
Máglyám füstjével szállj jövő hazádba,  
Hol nincsen földi nő csábingerével;  
Hol egy példányban áll a lét s halál;  
Hol a tenyészerő önnön magát  
Nő nélkül szüli meg, és léte körként  
Kezdet- és végtelen; hol a szerelmi csók  
Csak a szellemeket körző glória.  
Mi is itt lent az élet? Pillanatnyi



Álom kinszenvedés, vagy áloméden;  
Mi e föld? Egy sár, melyet Zeus lerúgott  
Talpáról bocskorának, s az forogva  
A semmiségbe hullott, - és mi e  
Kis sárt világnak hisszük, s életét  
Ezernyi esztendőkre méregetjük. -  
Holott a végtelenség számoló  
Óráján egy ezredperc léte csak.  
Mi a nő, s ember? Az hajnalra nyíló  
Virágcsa, mely keblébe harmatot sírt -  
Emez egy tűzparázs, mely vad hevében  
Keblébe hullott és leégeti  
S a benne rezgő harmattól kialszik.  
Itt hagylak hát világ! Hanem ne mondd,  
Hogy engemet te győztél meg! s te nő,  
Te sem mondd, hogy miattad égek el  
Vagy, hogyha mondod: most mondd meg szemembe.  
(*Magával küzd.*) Nem, nem, de mégis - úgy van!

JOLE (*leszökik a szikláról*)

Óh, bocsáss!

Lerontom a zsarnoknak legghiúbb  
Hitét.

HERAKLES

Nem nő miatt, nem; és ki merné  
Azt mondani?

JOLE (*feléje lép*)

ÉN!

HERAKLES (*leugrik*)

Hah te! (*Kacag.*) Ha, ha, ha!  
Jer hát, égj meg velem! Jolaus tüzet!  
(*Jolét a máglyára húzza, Jolaus tüzet hoz.*)

JOLE (*sikolt*)

Ne bánts, ne bánts!

LANTOS (*lerohan*)

Óh, irgalmazz neki!

HERAKLES

Nem, égj meg! Majd midőn nyelved zszizseg,  
Akkor mondd, meggyőztél.

JOLE

Nem győztelek.

HERAKLES

Mindegy már. Nem csalsz meg többé soha!  
Ne ordítsd majd sírom fölött: legyőztem.  
(*Őrült örömmel.*)  
Égjünk meg! Égjünk meg! Majd hamvadon

E kobzos dalt bög.

JOLE (*kétségbeesve*)

Óh, irgalmat ember!  
Én nem tudok meghalni!

HERAKLES (*lelőki*)

Gyáva te!  
Együtt nem halhatunk! Tüzet magamnak!  
(*A máglya füstöl.*)  
(*A lantoshoz.*) Nem halt, óh, ne félj, - nem oly hamar  
Szokott ő halni! (*A lantos ölébe fogja Jolét s indul vele.*)  
Ha, ha, ha, ha! (*Hosszat nevet.*)  
Legyőztem őt, legyőztem őt magam.  
Herakles győzte meg Heraklest. (*A máglya lángol.*) Ég  
Jolaus! Nem szomjazom, ne hozz vizet!  
Jössz-e már Hebe? Sírom omladoz  
Nyújtsd a villámló arcot, s csókodat  
Égcsókodat, égcsókodat! (*Kezével terjeng fölfelé.*)

HEBE (*a máglyára hajol*)

Nesze.  
(*A máglya összeomlik.*)

Vége.